

А. Н. Баранов (Москва)
baranov_anatoly@hotmail.com
Д. О. Добровольский (Москва)
dobrovolskij@gmail.com

К ПРОБЛЕМЕ ИДИОМАТИЧНОСТИ ПИСАТЕЛЯ (НА ПРИМЕРЕ АВТОРОВ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX В.)

Изучение идиоматичности авторского стиля – одна из важнейших задач лингвистического анализа художественного текста. Ранее нами было проведено исследование идиоматичности пяти писателей XIX в. Было установлено, что наиболее идиоматичен в своих произведениях М.Е. Салтыков-Щедрин. Близок к нему по значению индекса идиоматичности Ф.М. Достоевский. Остальные авторы – Л.Н. Толстой, И.С. Тургенев, И.А. Гончаров – существенно реже используют идиомы [Баранов, Добровольский 2021]. Эти данные были получены в эксперименте, в котором производилась сплошная выборка идиом из фиксированного объема текстов каждого писателя.

В данном исследовании мы основывались на другом эксперименте, в котором проводилась сплошная выборка не всех идиом, а только идиом, относящихся к семантическому полю ‘смерть’. Всего в этом поле представлено 54 идиомы (учитывая различные лексико-морфологические варианты), в том числе *отдать богу душу, почитать в бозе, господь прибрал, царство небесное, приказать долго жить, испустить дух, умереть... под забором, отправиться на тот свет, пустить себе пулю в лоб* и др. – по «Тезаурусу русских идиом» [Тезаурус 2018].

В качестве корпуса текстов использовались все тексты 17 писателей, которые входят в коллекцию НКРЯ: А.Т. Аверченко, И.А. Бунин, И.А. Гончаров, Максим Горький, Ф.М. Достоевский, В.Г. Короленко, А.И. Куприн, Н.С. Лесков, Д.Н. Мамин-Сибиряк, П.И. Мельников-Печерский, Д.С. Мережковский, А.Н. Островский, А.Ф. Писемский, М.Е. Салтыков-Щедрин, Л.Н. Толстой, И.С. Тургенев, А.П. Чехов.

Степень идиоматичности оценивалась по относительному количеству употреблений всех идиом семантического поля ‘смерть’ у каждого автора.

Проведенное исследование показало, что по индексу идиоматичности рассмотренные авторы выстраиваются в следующей последовательности: П.И. Мельников-Печерский, А.П. Чехов, А.Т. Аверченко, Д.С. Мережковский, М.Е. Салтыков-Щедрин, Ф.М. Достоевский, А.И. Куприн, И.А. Бунин, Д.Н. Мамин-Сибиряк, А.Ф. Писемский, В.Г. Короленко, И.С. Тургенев, Л.Н. Толстой, А.Н. Островский, Максим Горький, И.А. Гончаров, Н.С. Лесков. В приведенной иерархии вызывает определенные сомнения позиция А.Т. Аверченко (3-й ранг). Дело в том, что при абсолютной низкой величине количества употребления идиом (всего 5) мощность подмножества его текстов в НКРЯ не превышает 120 тысяч словоупотреблений, а для всех остальных авторов превышает 600 тысяч. Если объем корпуса текстов невелик, то даже незначительное количество употребления идиом дает высокие показатели

индекса идиоматичности. Иными словами, корпус текстов А.Т. Аверченко в НКРЯ нерепрезентативен относительно использования идиоматики.

В целом подтверждается результат, полученный нами ранее при анализе по другим принципам идиоматичности пяти писателей второй половины XIX в. [Баранов, Добровольский 2021]. М.Е. Салтыков-Щедрин и Ф.М. Достоевский сохранили лидирующие позиции внутри этого подмножества из пяти писателей. В остальном картина остается довольно пестрой. Увеличение множества изученных авторов вносит определенные коррективы. Оказывается, что использование идиоматики – черта индивидуальных речевых практик, которая вряд ли зависит от времени или других факторов развития языковой системы.

Индивидуальность речевых практик в использовании идиом подтверждается и индексом однородности частоты использования идиом семантического поля ‘смерть’. Действительно, можно считать, что частотность использования идиом указанного поля представляют собой значения некоторого параметра (функции). Тогда множество значений этого параметра может быть однородным – близким к среднему – или неоднородным, существенно отличающимся от среднего значения для данной идиомы по всем авторам. Так, распределение частоты употребления идиомы *царство небесное* по всем исследованным писателям таково (в алфавитной последовательности авторов):

<i>царство небесное</i>	0	1	0	3	1	0	1	0	2	9	2	1	11	12	8	1	15
-----------------------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	---	---	----

Для идиомы *мрут как мухи* распределение частоты выглядит по-другому:

<i>мрут как мухи</i>	0	0	1	1	4	0	1	0	1	0	2	0	1	1	0	0	0
--------------------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Очевидно, что во втором случае распределение значений можно охарактеризовать как более однородное – разброс количества употреблений различными писателями идиомы *мрут как мухи* меньше, чем для идиомы *царство небесное*. Действительно, среднее значение для первой последовательности 3,9, а для второй – 0,7. Можно количественно оценить отклонение от среднего значения по следующей формуле:

Параметр неоднородности = $X+Y$, где X – количество отклонений от среднего значения в сторону превышения, а Y – в сторону уменьшения.
--

Те идиомы поля с семантикой ‘смерть’, которые не были обнаружены в произведениях исследуемых писателей (по данным НКРЯ), из анализа исключались. Это идиомы: *закрывать глаза навеки, уход из жизни, проститься с*

жизнью, отбросить / откинуть копыта, вперёд ногами, рыб кормить, пасть смертью храбрых, червей кормить, сыграть в ящик, вскрыть себе вены.

Оказалось, что параметр неоднородности для рассматриваемой группы идиом весьма значителен: *царство небесное* 31,9 (при среднем значении 3,9), *отправиться на тот свет* – 30 (при среднем значении 1,8), *отдать богу душу* – 25 (при среднем 1) и т. д. Для идиомы *мрут как мухи* параметр неоднородности 12,7 (при среднем значении 0,7).

Высокая степень неоднородности употребления идиом поля ‘смерть’ подтверждает интуитивное представление о том, что идиоматика сугубо индивидуальна. Даже из группы идиом близкой семантики (семантическое поле ‘смерть’, в котором представлено 54 идиомы) носители языка склонны выбирать лишь отдельные идиомы, формируя свои собственные речевые практики – свой индивидуальный стиль говорения.

Литература

Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Насколько идиоматичны тексты Достоевского? // Корпусная модель идиостиля Достоевского. М., 2021. С. 28–39.

Тезаурус 2018 – Тезаурус русских идиом: семантические группы и контексты. Изд. 2-е, испр. и доп. М., 2018.